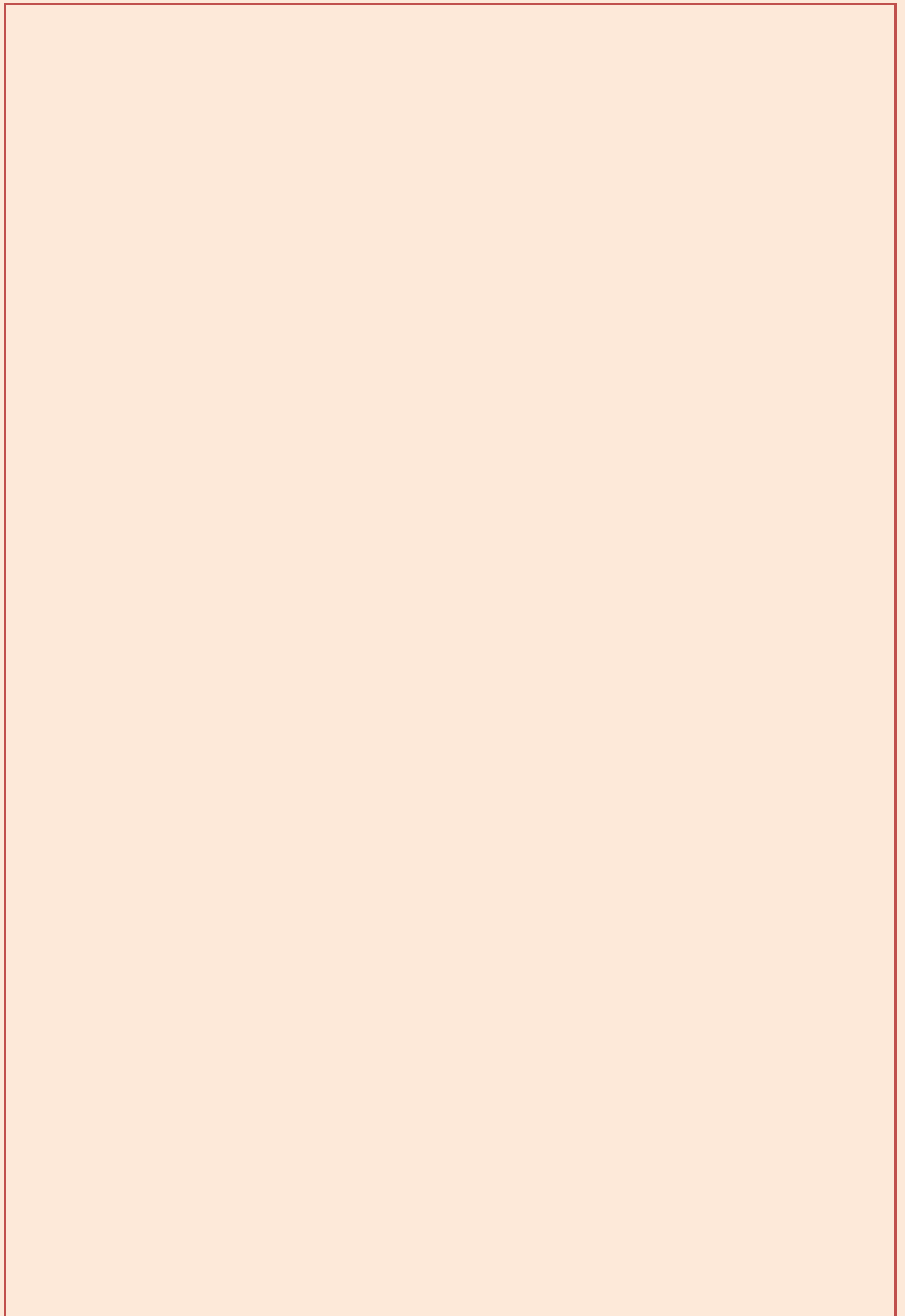


Sussidi liturgici

Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν
τῆς
ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς

Ufficio delle Ore
della
santa e grande quaresima

Roma 2018



Ora prima

Se l'ora prima non è unita all'óρθros, si dice:

Ἦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Ἦ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρός τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Lettore:

Ἀ. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐ-

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo,

Ora prima

πίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ β')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Se invece l'ora è unita all'óρθros, si dice subito:

Α. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Ora prima

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῶ, τῷ βα-
σιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῶ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci
al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci
a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 5

² Τα ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύ-
ριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

³ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσε-
ώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ
Θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύ-
ξομαι, Κύριε·

⁴ τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς
μου, τὸ πρωῖ παραστήσομαί
σοι καὶ ἐπόψει με,

⁵ ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν
σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονη-
ρευόμενος,

⁶ οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐρ-
γαζομένους τὴν ἀνομίαν·

⁷ ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦν-
τας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἱμάτων
καὶ δόλιον βδελύσεται Κύρι-
ος.

⁸ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέ-

² Alle mie parole porgi l'orec-
chio, Signore, comprendi il mio
grido.

³ Volgiti alla voce della mia sup-
plica, o mio Re e mio Dio, per-
ché te io pregherò, Signore.

⁴ Al mattino esaudirai la mia
voce; al mattino mi presenterò a
te e tenderò lo sguardo.

⁵ Poiché tu non sei un Dio che
vuole l'iniquità; non abiterà
presso di te il malvagio,

⁶ né resteranno i trasgressori da-
vanti ai tuoi occhi: hai preso in
odio quanti operano iniquità.

⁷ Farai perire quanti parlano
menzogna; l'uomo di sangue e
di inganno lo abomina il Signo-
re.

⁸ Ma io per l'abbondanza della

Ora prima

ους σου εισελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναδὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

⁹ Κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

¹⁰ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν.

¹¹ κρῖνον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

¹² καὶ εὐφρανθήσονται πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

¹³ ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

tua misericordia entrerò nella tua casa: mi prostrerò al tuo tempio santo, nel tuo timore.

⁹ Signore, guidami nella tua giustizia: a causa dei miei nemici dirigi davanti a te la mia via.

¹⁰ Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano, sepolcro aperto è la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni.

¹¹ Giudicali, o Dio: falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

¹² Ma si allietino tutti quelli che in te sperano: in eterno esulteranno, e tu potrai la tua dimora in loro; si glorieranno in te quanti amano il tuo nome, perché tu benedirai il giusto.

¹³ Signore, ci hai circondati con lo scudo del tuo compiacimento.

Salmo 89

¹ Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

¹ Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazio-

² πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

³ μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἦτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσσονται. τὸ πρωῖ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

⁶ τὸ πρωῖ ἀνθῆσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.

⁷ ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

⁸ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

⁹ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.

¹⁰ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν

ne.

² Prima che i monti fossero fatti, e fosse plasmata la terra e il mondo, da sempre in eterno tu sei.

³ Non rimandare l'uomo alla sua umiliazione, tu che hai detto: Ritornate, figli degli uomini.

⁴ Perché mille anni agli occhi tuoi, Signore, sono come il giorno di ieri che è passato, e come una vigilia nella notte.

⁵ Cose da nulla saranno i loro anni: passino al mattino come erba.

⁶ Al mattino fioriscano e passino, a sera cadano, induriscano e inaridiscano.

⁷ Sì, siamo venuti meno nella tua ira, e per il tuo sdegno siamo stati sconvolti.

⁸ Hai posto le nostre iniquità davanti a te: il nostro secolo sta alla luce del tuo volto.

⁹ Perché tutti i nostri giorni sono venuti meno, e nella tua ira siamo venuti meno.

¹⁰ I nostri anni, come di ragno la loro trama; i giorni dei nostri an-

Ora prima

δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε προάοτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδεύθησόμεθα.

11 τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου ἐξαριθμήσασθαι;

12 τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

13 ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθείημεν

15 ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

16 καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ

ni fanno in sé settant'anni; se poi siamo in forze, ottanta; e il più di essi è fatica e affanno, perché è giunta a noi la mitezza, e saremo corretti.

11 Chi conosce la forza della tua ira, e per il timore del tuo sdegno sa valutarla?

12 Fammi conoscere così la tua destra, e quelli che sono stati istruiti nel cuore dalla sapienza.

13 Ritorna, Signore - fino a quando? - e plàcati con i tuoi servi.

14 Siamo stati saziati al mattino dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito in tutti i nostri giorni.

15 Ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male.

16 Guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

17 E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera del-

Ora prima

ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατέυθυνον.

le nostre mani conduci a buon fine.

Salmo 100

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·

¹ Misericordia e giudizio canterò a te, Signore,

² ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με; διεπορευόμεν ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

² salmeggerò e comprenderò nella via immacolata: quando verrai a me? Cammino nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa.

³ οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή.

³ Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua; chi compie trasgressioni, l'ho odiato.

⁴ ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

⁴ Non ha aderito a me un cuore perverso; il malvagio, che da me si ritraeva, io lo ignoravo.

⁵ τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῶ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

⁵ Chi parlava di nascosto del suo prossimo, lo perseguitavo; con chi ha occhio orgoglioso e cuore insaziabile, con questi non mangiavo.

⁶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

⁶ I miei occhi sui fedeli della terra, perché siedano con me: chi camminava nella via immacolata, questi era mio ministro.

⁷ οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,

⁷ Non abitava in mezzo alla mia casa chi agiva con orgoglio; chi

Ora prima

λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

⁸ εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον
πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς
γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πό-
λεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐρ-
γαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουΐα Ἀλληλουΐα. Ἀλλη-
λουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Durante la santa e grande quaresima, si dice (salvo il lunedì) un
kathisma del salterio e, per ogni antifona, l' Alleluia e 3 prostrazioni*

Δόξα...

*Se si è cantato Il Signore è Dio: si dice l'apolytikion della festa o
del giorno.*

Apolytíkion del giorno per la santa e grande settimana:

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ
μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάρι-
ος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγο-
ροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε
οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κα-
τενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ
παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας
ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον
κράζουσα. Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος
εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῆς Θε-
στοκού ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν

diceva cose ingiuste non pro-
sperava davanti ai miei occhi.

⁸ Al mattino uccidevo tutti i pec-
catori della terra, per sterminare
dalla città del Signore tutti gli
operatori di ingiustizia.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glo-
ria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo
della notte: beato quel servo che
troverà vigilante, indegno quel
servo che troverà trascurato. Ba-
da dunque, anima mia, di non
lasciarti prendere dal sonno per
non essere consegnata alla mor-
te e chiusa fuori dal regno. Ri-
torna dunque in te stessa e gri-
da: Santo, santo, santo tu sei, o
Dio: per l'intercessione della
Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἀφθορος· ἄγνην Μητέρα; ὅτι ἔσχεσ σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἰόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

E subito:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθῆτω τὸ στόμα μου αἰνεσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Come ti chiameremo, o piena di grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere il sole di giustizia. Paradiso, perché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine, perché sei rimasta incorrotta. Madre pura, perché hai tenuto tra le tue sante braccia come Figlio il Dio di tutti. Imploralo, dunque, per la salvezza delle anime nostre.

Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Τὸ πρωῒ εἰσάκουσον τῆς φω-

Al mattino esaudisci la mia vo-

Ora prima

νῆς μου, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Στιχ. α Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου
Τὸ πρωῒ...

Στιχ. β ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι Κύριε τὸ πρωῒ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου
Τὸ πρωῒ...
Δόξα... Καὶ νῦν...

ce, o mio Re e mio Dio.

Stico 1 Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.
Al mattino...

Stico 2 Perché te io pregherò, Signore: al mattino esaudirai la mia voce.
Al mattino...
Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon.

Τὶ σὲ καλέσωμεν...

E subito:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθῆτω τὸ στόμα μου αἰνεσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. (ἐκ γ')

Come ti chiameremo,...

Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza. **3 volte.**

La quarta settimana dei digiuni, cioè dopo la domenica dell'Adora-

Ora prima

zione della Croce, anziché gli stichi di Dirigi i miei passi... *si dice:*

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦ-
μεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν
σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Adoriamo la tua croce, o So-
vrano, e diamo gloria alla tua
santa risurrezione.

Lettore:

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτί-
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-
νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σου.

Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; Signore, placati di fronte ai
nostri peccati; Sovrano, perdo-
naci le nostre iniquità; o santo,
visitaci nelle nostre infermità e
guariscici per il tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Signore, pietà; **3 volte**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐ-
ρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡ-
μᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Padre nostro che sei nei cieli, sia
santificato il tuo nome, venga il
tuo regno, sia fatta la tua vo-
lontà come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri de-
biti come anche noi li rimettia-
mo ai nostri debitori, e non ab-
bandonarci alla tentazione, ma
liberaci dal male.

Ora prima

Sacerdote, ad alta voce:

Ι. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Se non c'è Alleluia, si dice il kondákion del santo, se c'è, o quello della festa.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Altrimenti, al lunedì, martedì e giovedì, il seguente, che si dice anche quando c'è l'Alleluia:

Theotokíon.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἀγιωτέραν, ἀσίγητως ὑμνήσωμεν καρδίᾳ καὶ στόματι, Θεοτόκον αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως γεννήσασαν Θεὸν σεσαρκωμένον, καὶ πρεσβεύουσιν ἀπάυστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Mercoledì e venerdì:

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέλε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας, γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἡ Πίστις,

Col cuore e con la bocca senza sosta inneggiamo alla Madre di Dio piú che gloriosa e piú santa degli angeli santi, e confessiamo Madre di Dio: lei che del Dio incarnato è vera genitrice, e che incessantemente intercede per le anime nostre.

Presto intervieni, prima che siamo fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Anienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cri-

Ora prima

πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μό-
νε φιλάνθρωπε.

Sabato:

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ
φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰ-
κουμένη προσφέρει σοι Κύριε,
τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας,
ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ
βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου,
διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον,
πολυέλεε.

*La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica
dell'Adorazione della Croce. Tono grave.*

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυ-
λάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ·
αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος
σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ,
θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου
τὸ νίκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ
Σωτὴρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ·
Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Πα-
ράδεισον.

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ᾠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ
τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐ-
κάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς ἐ-
τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ

stiani, per l'intercessione della
Madre di Dio, o solo amico degli
uomini.

Quali primizie della natura al-
l'autore del creato, la terra ti of-
fre, Signore, i martiri teòfori. Per
le loro suppliche, custodisci in
pace profonda la tua Chiesa, il
tuo popolo, grazie alla Madre di
Dio, o ricco di misericordia.

La spada di fuoco non sorveglia
più la porta dell'Eden: su di essa
è piombato per arrestarla mira-
bilmente l'albero della croce. Il
pungiglione della morte e la vit-
toria dell'ade sono stati allonta-
nati e sei giunto tu, mio Salvato-
re, gridando agli abitanti dell'a-
de: Entrate di nuovo nel paradi-
so!

Piangeva Giacobbe la perdita di
Giuseppe, mentre quel forte se-
deva sul cocchio, onorato come
re: non essendosi reso schiavo

Ora prima

τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύ-
σας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ
βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
ἄφθαρτον.

delle voglie dell'egiziana, era
stato in cambio glorificato da co-
lui che vede i cuori degli uomini
e assegna la corona incorruttibile.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχῆ, τοῦ τέλους εν-
νοήσασα, καὶ τὴν εκκοπήν,
τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό δο-
θέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως
ἐργασαι ταλαίπωρε, γρηγο-
ρούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μεί-
νωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χρι-
στοῦ.

Al pensiero, o anima, dell'ora
della fine, e nel timore del taglio
del fico, traffica laboriosamente
il talento ricevuto, o infelice, ve-
gliando e gridando: non per-
mettere, o Cristo che restiamo
fuori dalla sala delle nozze.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ἵπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνο-
μήσας, δακρῶν ὄμβρους οὐδ-
αμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σιγῇ
δεόμενος προσπίπτω σοι, πό-
θῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράν-
τους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν
ἄφεισιν, ὡς Δεσπότης παρά-
σχης, τῶν ὀφλημάτων κράζο-
ντι Σωτῆρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου
τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Ho peccato piú della meretrice,
o buono, e non ti ho per nulla of-
ferto piogge di lacrime: ma pre-
gando in silenzio, mi prostro
davanti a te, abbracciando con
amore i tuoi piedi immacolati,
perché tu, come Sovrano, mi
conceda la remissione dei debi-
ti; a te io grido, o Salvatore:
Strappami al fango delle mie
opere.

Quindi:

Κύριε ἐλέησον μ'
Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ-

Signore, pietà, **40 volte.**
Tu che in ogni tempo e ogni ora,

Ora prima

ρα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-

in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandi. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, in-

Ora prima

βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδι-
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,
καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-
μᾶς. Ἀμήν

comparabilmente piú gloriosa
dei serafini, tu che senza corru-
zione hai generato il Verbo Dio,
realmente Madre di Dio, noi ti
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci be-
nedica; faccia risplendere il suo
volto su di noi e abbia misericor-
dia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi
padri, Signore Gesù Cristo Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργ-
γίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολο-
γίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα-
πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ
ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ
δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί
μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσμα-
τα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἄ-

Signore e Sovrano della mia vi-
ta, non darmi uno spirito di o-
zio, di curiosità, di superbia e di
vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno
spirito di saggezza, di umiltà, di
pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di
vedere le mie colpe e di non giu-
dicare il mio fratello; poiché tu

Ora prima

δελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Ἀμήν.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς *ιβ'* O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (12).

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὀρθᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. SÌ, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin

Ἀμήν.

Nuovamente.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*) L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria..., ora e sempre....

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος σου. Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον, *γ'*

Signore, pietà (3).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il

Ora prima

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Poi la seguente preghiera:

Γ. ριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρὸς, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων.

tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

S. O Cristo, luce vera che illumini e santifichi ogni uomo che viene nel mondo, si imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché con essa vediamo la luce inaccessibile. E dirigi i nostri passi nel compimento dei tuoi comandamenti per l'intercessione della purissima Madre tua e di tutti i tuoi santi.

Ora prima

X. Ἀμήν

C. Amin.

Se l'ora prima è unita all'órthros, si fa il congedo completo, altrimenti il congedo breve, come segue:

Ἰ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

A. Δόξα... Καὶ νῦν...

L. Gloria... ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

Il sacerdote fa il congedo:

Ἰ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (*del giorno*), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Ora terza

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 16

¹ Εισάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις.

¹ Esaudisci, Signore, la mia giustizia, volgiti alla mia supplica, porgi l'orecchio alla mia preghiera, non fatta da labbra ingannatrici.

² ἐκ προσώπου σου τὸ κριμά μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

² Dal tuo volto esca il mio giudizio, i miei occhi vedano ciò che è retto.

³ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

³ Hai provato il mio cuore, l'hai visitato di notte, mi hai saggiato al fuoco e non si è trovata in me ingiustizia.

⁴ ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

⁴ Perché la mia bocca non dica le opere degli uomini, per le parole delle tue labbra ho custodito vie dure.

⁵ κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου

⁵ Sostieni i miei passi nei tuoi

Ora terza

ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σα-
λευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

⁶ Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς
μου, ὁ Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου
ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥη-
μάτων μου.

⁷ Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ
σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ
σου.

⁸ φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλ-
μοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν
σου σκεπάσεις με

⁹ ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν
ταλαιπωρησάντων με. οἱ ἐχ-
θροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέ-
σχον·

¹⁰ τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλει-
σαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλη-
σεν ὑπερηφανίαν.

¹¹ ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύ-
κλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ
γῆ·

¹² ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοι-
μος εἰς θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμ-
νος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

¹³ ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον
αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐ-
τούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου

sentieri, perché non siano scossi
i miei passi.

⁶ Io ho gridato perché tu mi
esaudisci, o Dio: piega verso di
me il tuo orecchio e dà ascolto
alle mie parole.

⁷ Rendi mirabili le tue misericor-
die, tu che salvi quanti in te spe-
rano dagli avversari della tua
destra.

⁸ Custodiscimi, Signore, come la
pupilla degli occhi; proteggimi
al riparo delle tue ali

⁹ lontano dagli empì che mi han-
no gettato nella sventura; i miei
nemici hanno stretto l'anima
mia;

¹⁰ si sono rinchiusi nel loro gras-
so, la loro bocca ha parlato con
orgoglio.

¹¹ Dopo avermi scacciato, ora mi
hanno accerchiato, hanno pun-
tato i loro occhi per piegarmi a
terra.

¹² Mi hanno assalito come leone
pronto alla preda, come leon-
cello che abita nei nascondigli.

¹³ Sorgi, Signore, previenili e falli
inciampare, libera l'anima mia
dall'empio, la tua spada dai ne-

Ora terza

ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου
ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου. mici della tua mano.

¹⁴ Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς
διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ
αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων
σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,
ἐχορτάσθησαν υἰῶν, καὶ ἀφῆ-
καν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις
αὐτῶν. ¹⁴ Signore, tu che togli dalla ter-
ra, disperdili nella loro vita; dei
tuoi beni nascosti si è riempito il
loro ventre; si sono saziati di fi-
gli, e hanno lasciato il restante ai
loro piccoli.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆ-
σομαι τῷ προσώπῳ σου, χορ-
τασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί
μοι τὴν δόξαν σου. ¹⁵ Ma io nella giustizia compa-
rirò dinanzi al tuo volto: sarò sa-
ziato quando mi apparirà la tua
gloria.

Salmo 24

¹ Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυ-
χήν μου, ὁ Θεός μου. ¹ A te, Signore, ho levato l'anima
mia.

² ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατα-
σχυνθείην, μηδὲ καταγελασά-
τωσάν με οἱ ἐχθροί μου. ² Dio mio, in te confido, che io
non resti confuso in eterno, e
non ridano di me i miei nemici.

³ καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένον-
τές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν·
αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦν-
τες διακενῆς. ³ Poiché non resteranno confusi
tutti quelli che ti attendono: sia-
no confusi quelli che commet-
tono iniquità a vuoto.

⁴ τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρι-
σόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου
δίδαξόν με. ⁴ Fammi conoscere, Signore, le
tue vie, e insegnami i tuoi sen-
tieri.

⁵ ὀδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθει-
άν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ
ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑ-
πέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. ⁵ Guidami alla tua verità e istruisci-
scimi, poiché tu sei il Dio mio
salvatore, e tutto il giorno ti ho
atteso.

Ora terza

⁶ μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἔλεή σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

⁷ ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

⁸ χρηστός καὶ εὐθής ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

⁹ ὀδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

¹⁰ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

¹¹ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

¹² τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῶ ἐν ὁδῶ, ἧ ἡρετίσατο.

¹³ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀλλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

¹⁴ κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοὶ μου διὰ παντὸς

⁶ Ricòrdati delle tue compassioni, Signore, e delle tue misericordie: esse sono da sempre.

⁷ I peccati della mia giovinezza e i miei errori non ricordare; secondo la tua misericordia ricordati di me, per la tua bontà, Signore.

⁸ Dolce e retto è il Signore, per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

⁹ Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

¹⁰ Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, perdona il mio peccato, perché è grande.

¹² Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli darà una legge nella via che ha scelto.

¹³ La sua anima dimorerà tra i beni e la sua discendenza erediterà la terra.

¹⁴ Il Signore è forza per quelli che lo temono, e la sua alleanza lo manifesterà loro.

¹⁵ I miei occhi sempre verso il Si-

Ora terza

πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκ-
σπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας
μου.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέη-
σόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ
πτωχός εἰμι ἐγώ.

¹⁷ αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου
ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγ-
κῶν μου ἐξάγαγέ με.

¹⁸ ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ
τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας
τὰς ἀμαρτίας μου.

¹⁹ ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐ-
πληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδι-
κον ἐμίσησάν με.

²⁰ φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ
ῥῦσαί με· μὴ καταισχυθείην,
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

²¹ ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό
μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

²² λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσρα-
ὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτοῦ.

gnore, perché egli trarrà dal lac-
cio i miei piedi.

¹⁶ Guarda su di me, e di me abbi
misericordia, perché unico e po-
vero sono io.

¹⁷ Le tribolazioni del mio cuore
si sono moltiplicate: traimi fuori
dalle mie angustie.

¹⁸ Vedi la mia umiliazione e la
mia fatica, e rimetti tutti i miei
peccati.

¹⁹ Vedi come i miei nemici si
sono moltiplicati e di odio in-
giusto mi hanno odiato.

²⁰ Custodisci l'anima mia e libe-
rami: che io non resti confuso
perché in te ho sperato.

²¹ Innocenti e retti aderivano a
me, perché ti ho atteso, Signore.

²² Libera, o Dio, Israele, da tutte
le sue tribolazioni.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ
πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐ-
ξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

³ Pietà di me, o Dio, secondo la
tua grande misericordia, e se-
condo la moltitudine delle tue
compassioni, cancella il mio de-
litto.

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς

⁴ Lavami del tutto dalla mia ini-

Ora terza

ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέληφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις

quità e purificami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλο-

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione

Ora terza

καυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Nella santa e grande quaresima, si dice (salvo il lunedì) un kathisma del salterio, e, per ogni antifona, l'Alleluia e 3 prostrazioni.

Δόξα...

Se si canta Il Signore è Dio: Apolytikion della festa o del giorno.

Per la grande e santa settimana:

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα. Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ νῦν...

e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà. *3 volte.*

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo della notte: beato quel servo che troverà vigilante, indegno quel servo che troverà trascurato. Basta dunque, anima mia, di non lasciarti prendere dal sonno per non essere consegnata alla morte e chiusa fuori dal regno. Ritorna dunque in te stessa e grida: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione della Madre di Dio abbi pietà di noi. Ora e sempre...

Theotokion.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύο-

Ο Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: interce-

Ora terza

μεν, πρέσβευε, Δέσποινα, με-
τὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάν-
των τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν σου
Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς
Ἀποστόλοις σου καταπέμψας,
τοῦτο, Ἀγαθέ, μὴ ἀντανέλης
ἀφ' ἡμῶν, ἀλλ' ἐγκαίνισον ἡ-
μῖν τοῖς δεομένοις σου.

Στίχ α: Καρδίαν καθαρὰν κτί-
σον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα
εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκά-
τοις μου.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

Στίχ β: Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ
τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ
πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀν-
τανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

Δόξα... Καὶ νῦν...

di, o Sovrana, insieme con gli a-
postoli e tutti i santi, perché sia
fatta misericordia alle anime no-
stre.

O Signore, che all'ora terza hai
mandato sui tuoi apostoli il tuo
santissimo Spirito, non toglierlo
da noi, ma rinnovalo in noi che
ti preghiamo.

Stico 1 Un cuore puro crea in me,
o Dio, e uno spirito retto rinno-
va nelle mie viscere.

O Signore...

Stico 2 Non rigettarmi dal tuo
volto, e il tuo spirito santo non
togliere da me.

O Signore...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokión:

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

O Madre di Dio,...

E subito:

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐ-
λογητός Κύριος ἡμέραν καθ'
ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ
Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν.

Benedetto il Signore Dio, bene-
detto il Signore di giorno in
giorno; ci conduca a buon fine il
Dio delle nostre salvezze: il no-
stro Dio è il Dio che salva.

Ora terza

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Ora terza

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

C. Amin.

Si dice il kondakion del santo, se c'è la festa di un santo

Se c'è l'Alleluia, oppure se non è festa, si dicono i seguenti tropari:

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς
ἀναδείξας, καταπέμψας αὐ-
τοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ
δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σα-
γηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα
σοι.

Δόξα...

Ταχεῖαν καὶ σταθεράν δίδου
παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου,
Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ
πνεύματα ἡμῶν. Μὴ χωρίζου
τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι,
μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡ-
μῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλ' αἰεὶ
ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡ-
μῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ ὤ-
σπερ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου
πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς
ποθοῦσιν ἕνωσον σαυτόν οικ-
τίσμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμ-
νῶμεν καὶ δοξολογῶμεν τὸ
Πανάγιον σου Πνεῦμα.

Καὶ νῦν...

Benedetto sei tu, Cristo Dio no-
stro: tu hai reso sapientissimi i
pescatori, inviando loro lo Spi-
rito santo, e per mezzo loro hai
preso nella rete l'universo. Ami-
co degli uomini, gloria a te.

Gloria....

Da' conforto pronto e stabile, o
Gesú, ai servi tuoi, quando gli
spiriti nostri son prostrati. Dalle
anime nostre, nelle tribolazioni
non separarti; dai nostri cuori,
nelle avversità non allontanarti:
ma previenici sempre. Avvici-
nati a noi, avvicinati, tu che
ovunque sei. Come stavi sem-
pre insieme ai tuoi apostoli, così
unisciti anche a quelli che ti a-
mano, o pietoso, affinché, a te
uniti, noi celebriamo e glorifi-
chiamo lo Spirito tuo tutto san-
to.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Ἡ ἐλπίς καὶ προστασία, καὶ Speranza, protezione, rifugio

Ora terza

καταφυγή τῶν Χριστιανῶν, τὸ ἀκαταμάχητον τεῖχος, τῶν καταπονουμένων ὁ λιμὴν ὁ ἀχείμαστος, σὺ εἶ, Θεοτόκε ἄχραντε! ἄλλ' ὡς τὸν κόσμον σώζουσα τῇ ἀπαύστῳ πρεσβείᾳ σου μνήσθητι καὶ ἡμῶν, Παρθένε πανύμνητε.

La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica dell'Adorazione della Croce. Tono grave.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἰαίδου τὸ νίκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτὴρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἰαίδῃ· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

dei cristiani, baluardo inespugnabile tu sei e porto senza tempeste per chi è nella fatica, o immacolata Madre di Dio. E poiché con la tua intercessione incessante tu salvi il mondo, anche di noi ricordati, o Vergine degna di ogni canto.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρευτο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe, mentre quel forte sedeva sul cocchio, onorato come re: non essendosi reso schiavo delle voglie dell'egiziana, era stato in cambio glorificato da colui che vede i cuori degli uomini e assegna la corona incorruttibile

Ora terza

ἄφθαρτον.

bile.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους εν-
νοήσασα, καὶ τὴν εκκοπήν,
τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό δο-
θέν σοι ἄλαντον, φιλοπόνως
ἐργασαι ταλαίπωρε, γρηγο-
ρούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μεί-
νωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χρι-
στού.

Al pensiero, o anima, dell'ora
della fine, e nel timore del taglio
del fico, traffica laboriosamente
il talento ricevuto, o infelice, ve-
gliando e gridando: non per-
mettere, o Cristo che restiamo
fuori dalla sala delle nozze.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ἵπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὲ ἀνο-
μήσας, δακρῶν ὄμβρους οὐ-
δαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σι-
γῇ δεόμενος προσπίπτω σοι,
πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀ-
χράντους σου πόδας, ὅπως μοι
τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης πα-
ράσχῃς, τῶν ὀφλημάτων κρά-
ζοντι Σωτήρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου
τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Ho peccato piú della meretrice,
o buono, e non ti ho per nulla of-
ferto piogge di lacrime: ma pre-
gando in silenzio, mi prostro
davanti a te, abbracciando con
amore i tuoi piedi immacolati,
perché tu, come Sovrano, mi
conceda la remissione dei de-
biti; a te io grido, o Salvatore:
Strappami al fango delle mie
opere.

Κύριε ἐλέησον **μ'**

Signore, pietà, **40 volte.**

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ-
ρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προ-
σκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος
Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,
ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύπλαγ-
χνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν

Tu che in ogni tempo e ogni ora,
in cielo e sulla terra, sei adorato
e glorificato, o Cristo Dio, ma-
gnanimo, ricco di misericordia,
pietosissimo, tu che ami i giusti
e hai pietà dei peccatori, tu che

Ora terza

καί τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigila la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Ora terza

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατέρα.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῷ δούλῳ.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὀρθῶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς Ὁ Dio, sii propizio a me pecca-

Ora terza

ἀμαρτωλοῖς ιβ'

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Nuovamente.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ

tore ed abbi pietà di me (12).

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettia-

Ora terza

ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Poi la seguente preghiera:

Γ. Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A questo punto si inserisce l'ora sesta; in caso contrario, il sacerdote dice:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χ. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

mo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

S. Sovrano Iddio, Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo, insieme con il santo Spirito, Deità una, Potenza una: abbi pietà di me peccatore e, con i giudizi che tu sai, salva il tuo indegno servo.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

Il sacerdote fa il congedo:

Ι. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (*del giorno*), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi.

C. Amin.

Ora sesta

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Se l'ora sesta non è unita a terza, dopo il Benedetto..., si dice:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il

Ora sesta

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ IB'*)
Δόξα... Καὶ νῦν ...

In caso contrario si dice subito:

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*
Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Salmo 53

³ Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου ³ Ο Διο, nel tuo nome salvami, e
σωσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει nella tua potenza giudicami.
σου κρινόν με.

⁴ Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προ- ⁴ Ο Διο, esaudisci la mia pre-
σευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ρήμα- ghiera, porgi l'orecchio alle pa-
τα τοῦ στόματός μου. role della mia bocca.

⁵ ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ⁵ Perché stranieri sono insorti
ἐπ' ἐμέ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν contro di me e violenti hanno
τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθε- cercato l'anima mia: non hanno
ντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. posto Dio davanti a loro.

⁶ ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ μοι, ⁶ Ma ecco, Dio mi aiuta, e il Si-
καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς gnore è il soccorso dell'anima
ψυχῆς μου. mia.

⁷ ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχ- ⁷ Ritorcerà il male sui miei ne-
θροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου mici. Nella tua verità fanne ster-
ἐξολόθρευσον αὐτούς. minio.

⁸ ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολο- ⁸ Volontariamente ti offrirò sa-
γήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύ- crifici; confesserò il tuo nome,
ριε, ὅτι ἀγαθόν, Signore, perché è buono,

⁹ ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω ⁹ perché da ogni tribolazione mi
με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου hai liberato, e il mio occhio ha
ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου. dominato i miei nemici.

Salmo 54

² Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προ- ² Porgi l'orecchio, ο Διο, alla mia
σευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδης preghiera e non disprezzare la
τὴν δέησίν μου, mia supplica:

³ πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν ³ volgiti a me ed esaudiscimi; mi
μου. ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολε- sono rattristato nella mia medi-
σχία μου καὶ ἐταράχθην tazione e sono stato sconvolto

Ora sesta

⁴ ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

⁵ ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

⁶ φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.

⁷ καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

⁸ ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠλίθισθην ἐν τῇ ἐρήμῳ.

⁹ προσεδεχόμενην τὸν σῶζόντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ καταγίδος.

¹⁰ καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

¹¹ ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

¹² καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

⁴ dalla voce del nemico e dall'oppressione del peccatore; perché hanno rovesciato su di me iniquità e mi osteggiavano con ira.

⁵ Il mio cuore è sconvolto dentro di me, e su di me è piombato un terrore di morte.

⁶ Timore e tremore è venuto su di me, e mi hanno avvolto le tenebre.

⁷ E ho detto: Chi mi darà ali come di colomba per volare e trovare riposo?

⁸ Ecco, sono fuggito lontano e ho preso dimora nel deserto.

⁹ Aspettavo Dio, lui che mi salva dall'avvilimento e dalla tempesta.

¹⁰ Sprofondali, Signore, e dividi le loro lingue, perché ho visto nella città iniquità e discordia;

¹¹ giorno e notte la circondano sulle sue mura:

¹² iniquità e affanno in mezzo ad essa, e ingiustizia, e non sono scomparse dalle sue piazze usura e frode.

Ora sesta

¹³ ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνειδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

¹⁴ σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου,

¹⁵ ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμοιοῖα.

¹⁶ ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

¹⁷ ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

¹⁸ ἑσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

¹⁹ λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

²⁰ εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. οὐ γάρ ἐστιν

¹³ Sì, se mi avesse insultato un nemico l'avrei sopportato; e se chi mi odia avesse parlato con arroganza contro di me, mi sarei nascosto da lui.

¹⁴ Ma tu, uomo di una sola anima con me, mia guida e a me noto,

¹⁵ che stando con me rendevi dolci i cibi. Nella casa di Dio abbiamo camminato concordi.

¹⁶ Venga su di loro la morte e scendano vivi nell'ade, perché c'è malvagità nelle loro abitazioni, in mezzo a loro.

¹⁷ Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha esaudito.

¹⁸ La sera, al mattino e a mezzogiorno narrerò e annuncerò, e ascolterà la mia voce.

¹⁹ Redimerà in pace l'anima mia da questi miei prossimi: perché tra la moltitudine sono stati con me.

²⁰ Dio esaudirà e li umilierà, lui che è prima dei secoli; non c'è per loro riscatto, perché non

Ora sesta

αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἔφοβήθησαν τὸν Θεόν. hanno temuto Dio.

²¹ ἐξέτεινε τὴν χειρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ. ²¹ Ha steso la sua mano nel retribuire: hanno profanato la sua alleanza.

²² διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἠπαλύνηθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. ²² Sono stati divisi dall'ira del suo volto, e i loro cuori si sono fatti vicini; le loro parole sono diventate più molli dell'olio, eppure sono saette.

²³ ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. ²³ Getta la tua preoccupazione sul Signore ed egli ti nutrirà: non lascerà in eterno che il giusto vacilli.

²⁴ σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτούς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ. ²⁴ E tu, o Dio, li farai discendere nel pozzo della corruzione; gli uomini di sangue e di frode non giungeranno alla metà dei loro giorni: ma io spererò in te, Signore.

Salmo 90

¹ Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβυσθήσεται. ¹ Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo, dimorerà al riparo del Dio del cielo.

² ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν, ² Dirà al Signore: Mio soccorso sei tu e mio rifugio: il mio Dio! Spererò in lui.

³ ὅτι αὐτός ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ³ Certo egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che

ταραχώδους.

⁴ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίαι· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

⁵ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

⁶ ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

⁷ πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

⁸ πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει.

⁹ ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

¹⁰ οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

¹¹ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

¹² ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε

sconvolge.

⁴ Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai.

⁵ La sua verità ti circonda di uno scudo: non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

⁶ quanto nella tenebra si aggira, la sventura e il demonio meridiano.

⁷ Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

⁸ Solo osserverai con i tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

⁹ Sì, tu Signore, sei la mia speranza. Hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

¹⁰ Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda,

¹¹ perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

¹² Sulle loro mani ti porteranno,

Ora sesta

προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πό-
δα σου·

¹³ ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον
ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέ-
οντα καὶ δράκοντα.

¹⁴ ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσο-
μαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι
ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

¹⁵ κεκραῖξεται πρὸς με, καὶ ἐπα-
κούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶ-
μι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν,
καὶ δοξάσω αὐτόν.

¹⁶ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλή-
σω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ
σωτήριόν μου.

Δόξα... Και νυν...

Ἀλληλούϊα Ἀλληλούϊα. Ἀλλη-
λούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

*Durante la santa e grande quaresima si dice un kathisma del salte-
rio, e, per ogni antifona l'Alleluia e 3 prostrazioni*

Δόξα...

Se c'è Il Signore è Dio, si dice l'Apolitikion della festa o del giorno.

Nella santa e grande settimana:

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ
μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάρι-
ος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγο-
ροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε
οὖν ψυχή μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κα-

perché non inciampi col tuo
piede nel sasso.

¹³ Sull'aspide e sul basilisco cam-
minerai, e calpesterai il leone e il
drago.

¹⁴ Poiché in me ha sperato lo li-
bererò, lo metterò al riparo per-
ché ha conosciuto il mio nome.

¹⁵ Mi invocherà e lo esaudirò,
con lui sono nella tribolazione:
lo scamperò e lo glorificherò.

¹⁶ Lo colmerò di lunghezza di
giorni e gli mostrerò la mia sal-
vezza.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glo-
ria a te, o Dio. (3 volte).

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo
della notte: beato quel servo che
troverà vigilante, indegno quel
servo che troverà trascurato. Ba-
da dunque, anima mia, di non
lasciarti prendere dal sonno per

Ora sesta

τενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κρᾶζουσα. Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοστόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν

non essere consegnata alla morte e chiusa fuori dal regno. Ritorna dunque in te stessa e grida: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione della Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυνάσωπῃσον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδῃς ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεῆμων ἐστὶ, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica tu colui che da te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, colui che ha anche accettato di patire per noi nella carne.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue, facendo anche le prostrazioni, come precedentemente indicato. Tono 2.:

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ, τῷ Σταυρῷ προσηλώσας, τὴν ἐν τῷ Παραδείσῳ τολμηθεῖσαν τῷ Ἀδὰμ ἁμαρτίαν, καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν τὸ χειρόγραφον, διάρρηξον Χριστέ ὁ Θεός καὶ σῶσον ἡμᾶς.

O tu che nel giorno sesto e all'ora sesta hai inchiodato alla croce il peccato che Adamo osò commettere nel paradiso, strappa anche l'attestato scritto delle nostre colpe, o Cristo Dio nostro, e salvaci.

Στιχ. α Ἐνώτισαι ὁ Θεός τὴν

Stico 1 Porgi l'orecchio, o Dio,

Ora sesta

προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερί-
δης τὴν δέησίν μου

Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ...

Στιχ. β Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν
ἐκέκραξα καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσέ μου

Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ..

Δόξα... Καὶ νῦν...

alla mia preghiera, e non di-
sprezzare la mia supplica.

O tu...

Stico 2 Io ho gridato a Dio, e il
Signore mi ha esaudito.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon:

Ὅτι οὐκ ἔχομεν...

Poiché non osiamo...

Si legge subito il tropario della profezia (vedere nel triodion, nel giorno del quale si dice l'ufficio), il prokimenon, la profezia e di nuovo il prokimenon.

E subito:

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡ-
μᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, Κύριε, ὅτι
ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα· βοή-
θησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡ-
μῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου. Κύριε, ῥῦσαι ἡ-
μᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρ-
τίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνομα-
τός σου.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυ-
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-

Presto ci prevengano, Signore,
le tue compassioni, perché ci
siamo impoveriti all'estremo:
aiutaci, o Dio Salvatore nostro
per la gloria del tuo nome. Si-
gnore, liberaci e perdona i nostri
peccati per amore del tuo nome.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; Signore, placati di fronte ai
nostri peccati; Sovrano, perdo-

Ora sesta

σον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari. Tono 2.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Χριστέ, ὁ Θεὸς ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου

naci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani

Ora sesta

χειρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων
πάντα τὰ ἔθνη κράζοντα' Κύ-
ριε, δόξα σοι.

Δόξα...

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου
προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτού-
μενοι συγχώρησιν τῶν πται-
σμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός,
βουλήσει γὰρ ἠὲ δόκησας σαρκ-
κὶ ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα
ῥύσῃ οὓς ἔπλασας ἐκ τῆς δου-
λείας τοῦ ἐχθροῦ, ὅθεν εὐχα-
ρίστως βοῶμέν σοι' Χαρᾶς ἐ-
πλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ
σῶσαι τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν...

immacolate per radunare tutte
le genti che acclamano: Signore,
gloria a te.

Gloria....

La tua immacolata icona vene-
riamo, o buono, chiedendo per-
dono per le nostre colpe, o Cri-
sto Dio, perché volontariamen-
te, nel tuo beneplacito, sei salito
nella carne sulla croce per libe-
rare dalla schiavitù del nemico
coloro che avevi plasmato. Per
questo a te gridiamo grati: Hai
colmato di gioia l'universo, o
Salvatore nostro, quando sei ve-
nuto per salvare il mondo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα
πηγή, συμπαθείας ἀξίωσον ἡ-
μᾶς, Θεοτόκε· βλέψον εἰς λαὸν
τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς
αεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ
γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶ-
μέν σοι, ὡς ποτε ὁ Γαβριὴλ, ὁ
τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτη-
γος.

Tu che sei sorgente di pietà fatti
degni della tua compassione,
Madre di Dio. Guarda al popolo
che ha peccato. Mostraci come
sempre la tua potenza, poiché,
in te sperando, a te gridiamo:
Gioisci!, come un tempo Gabri-
ele, capo supremo degli incor-
porei.

*Questo theotokión si dice al martedì e al giovedì, quando non c'è kondákion; invece al mercoledì e al venerdì, si dice il seguente stavrotheo-
tokión. Tono 2.*

Ora sesta

Ἵπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνουμέν σε, διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica dell'Adorazione della Croce. Tono grave.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Αἶδου τὸ νίκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτὴρ μου βοῶν τοῖς ἐν Αἴδη· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

La spada di fuoco non sorveglia piú la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακῶβ ᾠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe, mentre quel forte sedeva sul cocchio, onorato come re: non essendosi reso schiavo

Ora sesta

τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύ-
σας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ
βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
ἄφθαρτον.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους εν-
νοήσασα, καὶ τὴν εκκοπήν,
τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό δο-
θέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως
ἐργασαι ταλαίπωρε, γρηγο-
ρούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μεί-
νωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χρι-
στοῦ.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ὑπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνο-
μήσας, δακρῶν ὄμβρους οὐ-
δαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σι-
γῇ δεόμενος προσπίπτω σοι,
πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀ-
χράντους σου πόδας, ὅπως μοι
τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης πα-
ράσχης, τῶν ὀφλημάτων κρά-
ζοντι Σωτήρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου
τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Segue

Κύριε ἐλέησον **μ'**
Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ-

delle voglie dell'egiziana, era
stato in cambio glorificato da co-
lui che vede i cuori degli uomini
e assegna la corona incorruttibile.

Al pensiero, o anima, dell'ora
della fine, e nel timore del taglio
del fico, traffica laboriosamente
il talento ricevuto, o infelice, ve-
gliando e gridando: non per-
mettere, o Cristo che restiamo
fuori dalla sala delle nozze.

Ho peccato piú della meretrice,
o buono, e non ti ho per nulla of-
ferto piogge di lacrime: ma pre-
gando in silenzio, mi prostro
davanti a te, abbracciando con
amore i tuoi piedi immacolati,
perché tu, come Sovrano, mi
conceda la remissione dei debi-
ti; a te io grido, o Salvatore:
Strappami al fango delle mie
opere.

Signore, pietà, **40 volte.**
Tu che in ogni tempo e ogni ora,

Ora sesta

ρα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-

in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, in-

Ora sesta

βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδι-
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
ἐλέησαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-
μᾶς. Ἀμήν

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας,
φιλαρχίας, καὶ ἀργολο-
γίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα-
πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ
ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ
δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί
μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πται-
σματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν

comparabilmente piú gloriosa
dei serafini, tu che senza corru-
zione hai generato il Verbo Dio,
realmente Madre di Dio, noi ti
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
padre.

Dio abbia pietà di noi e ci bene-
dica; faccia risplendere il suo
volto su di noi e abbia misericor-
dia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi
padri, Signore Gesù Cristo Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Signore e Sovrano della mia vi-
ta, non darmi uno spirito di
ozio, di curiosità, di superbia e
di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno
spirito di saggezza, di umiltà, di
pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di
vedere le mie colpe e di non giu-
dicare il mio fratello; poiché tu

Ora sesta

ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Ἀμήν.

Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ὀσφραλισμοῖς ἡμῶν. O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (12).

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄρα· τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin

Ἀμήν.

Nuovamente.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre...

Ora sesta

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

E subito la seguente preghiera di san Basilio:

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεϊκάστου ἐλέους σου τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρηξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς

tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

Dio e Signore delle schiere, artefice di tutto il creato, tu che per le viscere della tua incomparabile misericordia hai mandato il tuo unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, per la salvezza della nostra stirpe, e che, mediante la sua croce preziosa, hai lacerato l'attestato scritto dei nostri peccati e hai trionfato sui principati e le potestà della tenebra: tu, o Sovrano amico degli

Ora sesta

Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας, καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρωσον ἡμῶν τὰς ψυχάς. Ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ ἀπόροιστον καὶ ἀϊδίον κατοπτεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Ancora il sacerdote:

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλ-

uomini, accogli anche queste preghiere di rendimento di grazie e di supplica da parte di noi peccatori; liberaci da ogni errore funesto e tenebroso e da tutti i nemici visibili e invisibili che cercano di farci del male. Inchieda con il tuo timore le nostre carni, fa' che i nostri cuori non si volgano a parole o pensieri di malvagità, ma ferisci le nostre anime col tuo amore, affinché, fissando sempre te, guidati dalla luce che viene da te, contemplando te, luce inaccessibile ed eterna, incessantemente rendiamo a te la confessione e l'azione di grazie, Padre senza principio, insieme all'unigenito tuo Figlio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Gloria a te, Cristo Dio, speranza

Ora sesta

πίς ἡμῶν, δόξα σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε,
εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡ-
μῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς πα-
ναχράντου καὶ παναμώμου ἁ-
γίας αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀ-
ποστόλων καὶ πάντων τῶν ἁ-
γίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-
μᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre
santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per
l'intercessione della purissima
Madre sua; dei santi e gloriosi
apostoli, degni di ogni lode; del
santo (del giorno), e di tutti i san-
ti, abbia pietà di noi e ci salvi,
poiché è buono e amico degli
uomini.

Per le preghiere dei nostri santi
padri, Signore Gesù Cristo Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

Ora nona

Τ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Δόξα Σοι ο Θεός ημῶν, δόξα Σοι.

Lettore:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρὼν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρός τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐ-

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo,

Ora nona

πίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Α. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ

visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci

Ora nona

προσπέσωμεν Χριστῶ, τῶ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῶ Χριστῶ, τῶ βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν.

al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 83

² Ὡς αγαπητά τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῶ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῆς, οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῶ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε..

⁶ μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀνάβασεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

⁷ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νο-

² Come sono amabili i tuoi tabernacoli, Signore delle schiere:

³ brama l'anima mia gli atri del Signore e per essi si strugge; il mio cuore e la mia carne hanno esultato nel Dio vivente.

⁴ Anche il passero si è trovata una casa, e la tortora un nido dove porre le sue nidiate, i tuoi altari, Signore delle schiere, mio Re e mio Dio.

⁵ Beati quelli che abitano nella tua casa, nei secoli dei secoli ti loderanno.

⁶ Beato l'uomo il cui soccorso viene da te, Signore: ha disposto nel suo cuore ascensioni

⁷ verso la valle del pianto, al luogo stabilito: perché colui che ha dato la legge elargirà benedi-

Ora nona

μοθετῶν.

⁸ πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

¹² ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακία.

¹³ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

zioni.

⁸ Andranno di potenza in potenza, si mostrerà il Dio degli dei in Sion.

⁹ Signore, Dio delle schiere, esaudisci la mia preghiera, porgi l'orecchio, o Dio di Giacobbe.

¹⁰ O Dio, protettore nostro, vedi, e volgi lo sguardo sul volto del tuo Cristo.

¹¹ Poiché un giorno solo nei tuoi atri è meglio che mille: ho scelto di essere un rifiuto nella casa di Dio, piuttosto che abitare nelle tende dei peccatori.

¹² Poiché misericordia e verità ama il Signore, Dio darà grazia e gloria: il Signore non priverà dei beni quelli che camminano nell'innocenza.

¹³ Signore, Dio delle schiere, beato l'uomo che spera in te.

Salmo 84

² Ευδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

³ ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀ-

² Ti sei compiaciuto, Signore della tua terra, hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

³ Hai rimesso le iniquità al tuo popolo, hai coperto tutti i loro

Ora nona

μαρτίας αὐτῶν.

⁴ κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

⁵ ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

⁶ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

⁷ ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

⁸ δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν.

⁹ ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

¹⁰ πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατάσκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

¹¹ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

¹² ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε,

peccati.

⁴ Hai fatto cessare tutta la tua ira, ti sei distolto dall'ira del tuo sdegno.

⁵ Facci tornare, o Dio delle nostre salvezze, e distogli il tuo sdegno da noi.

⁶ Forse in eterno sarai adirato con noi? O estenderai la tua ira di generazione in generazione?

⁷ O Dio tu ci farai tornare e ci darai vita, e il tuo popolo gioirà in te.

⁸ Mostraci, Signore, la tua misericordia, e donaci la tua salvezza.

⁹ Ascolterò che cosa dirà in me il Signore Dio, perché proclamerà la pace sul suo popolo e sui suoi santi e su quelli che convertono a lui il loro cuore.

¹⁰ Certo, vicino a quelli che lo temono è la sua salvezza, perché la gloria dimori nella nostra terra.

¹¹ Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

¹² La verità è sorta dalla terra, e

Ora nona

καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
διέκυψε.

¹³ καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρη-
στότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει
τὸν καρπὸν αὐτῆς·

¹⁴ δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ
προπορεύεται καὶ θήσει εἰς
ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

la giustizia si è affacciata dal
cielo.

¹³ Il Signore darà infatti benevo-
lenza, e la nostra terra darà il
suo frutto.

¹⁴ La giustizia camminerà da-
vanti a lui e farà strada ai suoi
passi.

Salmo 85

¹ Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ
ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς
καὶ πένης εἰμί ἐγώ.

² φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν δούλόν
σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζον-
τα ἐπὶ σέ.

³ ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς
σέ κεκραύξομαι ὅλην τὴν ἡμέ-
ραν.

⁴ εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ
δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε,
ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

⁵ ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός καὶ
ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι
τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

⁶ ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευ-
χὴν μου καὶ πρόσχευε τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεώς μου.

⁷ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέ-
κραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς

¹ Piega, Signore, il tuo orecchio
ed esaudiscimi, perché povero e
misero sono io.

² Custodisci la mia anima, per-
ché santo io sono: salva il tuo
servo, Dio mio, che spera in te.

³ Misericordia di me, Signore: a
te griderò tutto il giorno.

⁴ Rallegra l'anima del tuo servo,
perché a te ho levato l'anima
mia.

⁵ Tu infatti, Signore, sei soave e
clemente, ricco di misericordia
per tutti quelli che ti invocano.

⁶ Porgi l'orecchio, Signore, alla
mia preghiera, e volgiti alla voce
della mia supplica.

⁷ Nel giorno della mia tribola-
zione ho gridato a te, perché tu

μου.

⁸ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

⁹ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

¹⁰ ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.

¹¹ ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

¹² ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλη καρδιά μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

¹³ ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

¹⁴ ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

¹⁵ καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρό-

mi hai esaudito.

⁸ Non c'è nessuno simile a te tra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

⁹ Tutte le genti che hai fatto verranno e si prostreranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome,

¹⁰ perché tu sei grande e fai meraviglie, tu solo sei Dio.

¹¹ Guidami, Signore, nella tua via, e camminerò nella tua verità; gioisca il mio cuore temendo il tuo nome.

¹² Ti celebrerò, Signore, Dio mio, con tutto il cuore, e glorificherò il tuo nome in eterno.

¹³ Perché grande è la tua misericordia su di me, e hai liberato l'anima mia dal più profondo dell'ade.

¹⁴ O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia, e non hanno posto te davanti a loro.

¹⁵ Ma tu, Signore Dio, sei compassionevole e misericordioso,

Ora nona

θυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

¹⁷ ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Si ripete:

¹⁷ ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα... και νυν...

Ἀλληλουΐα Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (*ἐκ γ'*).

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Durante la santa e grande quaresima, si dice un kathisma del salterio, e, per ogni antifona, l'Alleluia e 3 prostrazioni.

Δόξα...

Se si è cantato Il Signore è Dio si dice Apolytikion della festa o del giorno.

Per la santa e grande settimana:

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγο-

longanimo, ricco di misericordia e verace.

¹⁶ Volgi il tuo sguardo su di me e abbi pietà di me, dà la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella.

¹⁷ Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

¹⁷ Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà. *3 volte.*

Gloria....

Ecco lo Sposo viene nel mezzo della notte: beato quel servo che troverà vigilante, indegno quel

Ora nona

ρουῖντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὄν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε
οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κα-
τενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ
παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας
ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον
κράζουσα. Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος
εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, διὰ τῆς Θε-
στοκού ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

servo che troverà trascurato. Ba-
da dunque, anima mia, di non
lasciarti prendere dal sonno per
non essere consegnata alla mor-
te e chiusa fuori dal regno. Ri-
torna dunque in te stessa e gri-
da: Santo, santo, santo tu sei, o
Dio: per l'intercessione della
Madre di Dio abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokion.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρ-
θένου, καὶ σταύρωσιν υπομεί-
νας ἀγαθὲ· ο θανάτῳ τον θά-
νατον σκυλεύσας, καὶ ἐγερσιν
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης
οὓς ἐπλασας τῆ χειρὶ σου· δεί-
ξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ε-
λεήμον, δέξαι τὴν τεκούσαν σε
Θεοτόκον, πρεσβεύουσιν υ-
πέρ ἡμῶν, καὶ σώσον, Σωτὴρ
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla
Vergine e ti sei sottoposto alla
crocifissione, o buono, tu che
con la morte hai spogliato la
morte, e come Dio hai manife-
stato la risurrezione, non trascu-
rare coloro che con la tua mano
hai plasmato, mostra, o miseri-
cordioso, il tuo amore per gli
uomini: accogli, mentre inter-
cede per noi, la Madre di Dio
che ti ha partorito, e salva, o Sal-
vatore nostro, il popolo che non
ha più speranza.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 4.:

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ δι' ἡμᾶς,
σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμε-
νος, νέκρωσον τῆς σαρκὸς ἡ-
μῶν τὸ φρόνημα, Χριστὲ ὁ Θε-

O tu che all'ora nona hai gustato
per noi la morte nella carne,
mortifica il nostro sentire carna-
le, o Cristo Dio nostro, e salvaci.

Ora nona

ὄς καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου Κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Στιχ. β Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stico 1 Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

O tu...

Stico 2 Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon:

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεῖς...

E subito:

Μη δε παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος δια τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μη διασκέδασης τὴν διαθήκην σου, καὶ μη ἀποστήσης τὸ ἐλεός σου ἀφ' ἡμῶν, δια Αβραάμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σου, καὶ δια Ἰσαάκ τὸν δούλον σου, καὶ δια Ἰσραήλ τὸν ἅγιόν σου.

Lettore:

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-

Tu che per noi...

Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdo-

Ora nona

σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa.

Se c'è l'Alleluia, si dicono i seguenti tropari:

Βλέπων ὁ ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἐπὶ σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεός υ-

naci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato

Ora nona

πήρχε σαρκωθείς, ο συν ημίν
σταυρωθείς, ουκ αν ο ήλιος
τας ακτίνας εναπέκρουσεν, ου-
δέ η γη σειομένη εκυμαίνετο·
αλλ' ο πάντων ανεχόμενος,
μνήσθητί μου, Κύριε εν τη βα-
σιλεία σου.

Δόξα...

Εν μέσω δύο ληστών, ζυγός δι-
καισύνης ευρέθη ο σταυρός
σου· του μεν καταγομένου εις
άδην τω βάρει της βλασφημί-
ας, του δε κουφιζομένου πται-
σμάτων προς γνώσιν θεολο-
γίας· Χριστέ ο Θεός, δόξα σοι.

Και νυν.

Τον Αμνόν και Ποιμένα και
σωτήρα του κόσμου, εν τω
σταυρώ θεωρούσα η τεκούσα,
έλεγε δακρύουσα· Ό μεν κό-
σμος αγάλλεται, δεχόμενος
την λύτρωσιν, τα δε σπλάγχνα
μου φλέγονται, ορώσης σου
την σταύρωσιν, ην υπέρ πάν-
των υπομένεις, ο Υιός και θεός
μου.

*La quarta settimana dei digiuni si dice il kondakion della domenica
dell'Adorazione della Croce. Tono grave.*

Οὐκέτι φλογίνη ρομφαία φυ-
λάττει την πύλην τῆς Ἐδέμ·

costui che con noi è crocifisso, il
sole non avrebbe nascosto i suoi
raggi né la terra, scuotendosi,
avrebbe sussultato. Tu dunque
che tutto sopporti, ricordati di
me, Signore, nel tuo regno.

Gloria....

In mezzo a due ladroni, si rivelò
bilancia di giustizia la tua croce:
l'uno, dal peso della bestemmia,
fu trascinato nell'ade; l'altro fu
invece sollevato dalle colpe, e
giunse alla scienza della teolo-
gia. O Cristo Dio, gloria a te.

Ora e sempre...

Vedendo sulla croce l'agnello e
pastore, e Salvatore del mondo,
la Madre tra le lacrime diceva:
Esulta il mondo, perché riceve
la redenzione, ma ardono le mie
viscere, vedendo la crocifissione
che tu per tutti subisci, o mio Fi-
glio e Dio.

La spada di fuoco non sorveglia
più la porta dell'Eden: su di essa

Ora nona

αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος
σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ,
θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου
τὸ νῆκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ
Σωτῆρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ·
Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Πα-
ράδεισον.

è piombato per arrestarla mira-
bilmente l'albero della croce. Il
pungiglione della morte e la vit-
toria dell'ade sono stati allonta-
nati e sei giunto tu, mio Salvato-
re, gridando agli abitanti dell'a-
de: Entrate di nuovo nel paradi-
so!

Nella grande settimana, ciò che segue:

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ
τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐ-
κάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς ἐ-
τιμώμενος τῆς Αἰγυπτίας γὰρ
τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύ-
σας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ
βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
ἄφθαρτον.

Piangeva Giacobbe la perdita di
Giuseppe, mentre quel forte se-
deva sul cocchio, onorato come
re: non essendosi reso schiavo
delle voglie dell'egiziana, era
stato in cambio glorificato da co-
lui che vede i cuori degli uomini
e assegna la corona incorruttibile.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους εν-
νοήσασα, καὶ τὴν εκκοπήν,
τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό δο-
θέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως
ἐργασαι ταλαίπωρε, γρηγο-
ρούσα καὶ κράζουσα, Μὴ μεί-
νωμεν ἔξω τοῦ νυμφώνος Χρι-
στού.

Al pensiero, o anima, dell'ora
della fine, e nel timore del taglio
del fico, traffica laboriosamente
il talento ricevuto, o infelice, ve-
gliando e gridando: non per-
mettere, o Cristo che restiamo
fuori dalla sala delle nozze.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ὑπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δακρῦων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης παρὰσχης, τῶν ὀφλημάτων κρᾶζοντι Σωτῆρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Ho peccato più della meretrice, o buono, e non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime: ma pregando in silenzio, mi prostro davanti a te, abbracciando con amore i tuoi piedi immacolati, perché tu, come Sovrano, mi conceda la remissione dei debiti; a te io grido, o Salvatore: Strappami al fango delle mie opere.

Quindi:

A. Κύριε ἐλέησον (μ').

e la preghiera:

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνοῦμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν· Ἀυτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον τὰ σώματα ἀγνίσσον

L. Signore, pietà, *40 volte*,

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigili la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione,

Ora nona

τους λογισμούς διόρθωσον·
τας έννοιας κάθαρον· και ρύ-
σαι ημάς από πάσης θλίψεως,
κακών και οδύνης. Τείχισον η-
μάς αγίοις σου αγγέλοις, ίνα
τη παρεμβολή αυτών φρου-
ρούμενοι και οδηγούμενοι, κα-
ταντήσωμεν εις την ενότητα
της πίστεως και εις την επίγ-
νωσιν της απροσίτου σου δό-
ξης·

ότι ευλογητός ει εις τους αιώ-
νας των αιώνων, Αμήν.

Κύριε, έλέησον (έκ γ')

Δόξα... και νυν...

Την τιμιωτέραν των Χερου-
βείμ, και ενδοξοτέραν ασυγ-
κρίτως των Σεραφείμ, την αδι-
αφθόρως Θεόν Λόγον τεκού-
σαν, την όντως Θεοτόκον, σε
μεγαλύνομεν.

Εν ονόματι Κυρίου ευλόγησον,
πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ο Θεός οικτιρήσαι ημάς, και
ευλογήσαι ημάς, επιφάναι το
πρόσωπον αυτού εφ' ημάς, και
ελεήσαι ημάς.

Se manca il sacerdote:

Δι' ευχών τών άγιών Πατέρων

male e dolore. I tuoi angeli,
come baluardi, ci circondino, af-
finché, custoditi e guidati dal
loro schieramento, giungiamo
all'unità della fede e alla cono-
scenza della tua gloria inaccessi-
bile.

Poiché benedetto tu sei per i se-
coli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente piú gloriosa
dei serafini, tu che senza corru-
zione hai generato il Verbo Dio,
realmente Madre di Dio, noi ti
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci be-
nedica; faccia risplendere il suo
volto su di noi e abbia misericor-
dia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi

Ufficio dei typikà

ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ πατρι, Signore Gesù Cristo Dio Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ- nostro, abbi pietà di noi. Amin. μᾶς. Ἀμήν

Preghiera di sant'Efrem

Si fanno le 3 grandi prostrazioni:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς Signore e Sovrano della mia vi- μου, πνεῦμα ἀργίας, περιερ- ta, non darmi uno spirito di γίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολο- ozio, di curiosità, di superbia e γίας μὴ μοι δῶς. di vaniloquio.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα- Ma Concedi al tuo servo uno πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ spirito di saggezza, di umiltà, di ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ pazienza e di amore. δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί Sì, Signore e Sovrano, dammi di μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσμα- vedere le mie colpe e di non giu- τα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν dicare il mio fratello; poiché tu ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, sei benedetto nei secoli dei se- εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. coli. Amin.

Ἀμήν.

Segue l'ufficio dei typikà

Ufficio dei typikà

Dopo le 3 grandi prostrazioni della preghiera di sant'Efrem, si cominciano i makarismi, facendo una piccola prostrazione ad ogni Ricor- dati.

Makarismi

Tono pl. 4.

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητί Nel tuo regno Ricordati di noi, ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Signore, quando verrai nel tuo

Ufficio dei typikà

βασιλεία σου,

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύ-
ματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν,

*Μνήσθητι Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
τῇ Βασιλείᾳ σου*

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι
αὐτοὶ παρακληθήσονται,
Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν,
Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ δι-
ψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
αὐτοὶ χορτασθήσονται,
Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται,
Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-
δίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψο-
νται.

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι
αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται,

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνε-
κεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐ-
στὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

regno.

Beati i poveri in spirito, perché
di essi è il regno dei cieli.

*Ricordati di noi, Signore, quando
verrai nel tuo regno.*

Beati gli afflitti, perché saranno
consolati.
Ricordati di noi,...

Beati i miti, perché erediteranno
la terra.
Ricordati di noi,...

Beati quelli che hanno fame e se-
tte della giustizia, perché saran-
no saziati.
Ricordati di noi,...

Beati i misericordiosi, perché
troveranno misericordia,
Ricordati di noi,...

Beati i puri di cuore, perché ve-
dranno Dio.

Ricordati di noi,...

Beati gli operatori di pace, per-
ché saranno chiamati figli di
Dio.

Ricordati di noi,...

Beati i perseguitati per causa
della giustizia, perché di essi è il
regno dei cieli.

Ufficio dei typikà

Μνήσθητι Κύριε...

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὄνειδίσω-
σιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴ-
πωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ'
ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐ-
μοῦ.

Μνήσθητι Κύριε...

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ
μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς.

Μνήσθητι Κύριε...

Δόξα...

Μνήσθητι Κύριε...

Καὶ νῦν...

Μνήσθητι Κύριε...

Ricordati di noi,...

Beati voi quando vi insulteran-
no, vi perseguiteranno, e men-
tendo, diranno ogni sorta di ma-
le contro di voi per causa mia.

Ricordati di noi,...

Rallegratevi ed esultate, perché
grande è la vostra ricompensa
nei cieli.

Ricordati di noi,...

Gloria...

Ricordati di noi,...

Ora e sempre...

Ricordati di noi,...

*A questo punto i due cori si uniscono e, a voce più distinta, si canta
Ricordati di noi... per 3 volte nel modo seguente, facendo ogni volta una
grande prostrazione.*

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν
ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅ-
ταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, ὅταν
ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ricordati di noi, Signore, quan-
do verrai nel tuo regno.

Ricordati di noi, Signore, quan-
do verrai nel tuo regno.

Ricordati di noi, Santo, quando
verrai nel tuo regno.

Quindi:

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε
καὶ λέγει: Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος,
Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐ-
ρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Il coro celeste inneggia a te e di-
ce: Santo, santo, santo, il Signore
Sabaoth, pieni sono i cieli e la
terra della tua gloria.

Στίχ. Προσέλθετε πρὸς αὐτόν, *Stico:* Accostatevi a lui e sarete

Ufficio dei typikà

καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῆ.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Δόξα...

Χορὸς ἀγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν...

illuminati, e i vostri volti non resteranno confusi.

Il coro celeste inneggia a te e dice: Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

Gloria...

Il coro dei santi angeli e arcangeli, insieme a tutte le potenze dei cieli, inneggia a te e dice: Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

Ora e sempre...

Credo

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέ-

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è

Ufficio dei typikà

ραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Ἰῶ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Quindi:

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Condona, assolvi, perdona, o

Ufficio dei typikà

Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

Dio, le nostre colpe volontarie e involontarie, in opere e in parole, conosciute e sconosciute, commesse di notte o di giorno, con l'intelletto e con la mente: tutto perdonaci, perché sei buono e amico degli uomini.

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Kondakia

Se si è cantato Il Signore è Dio, *il kondakion del santo.*

La quarta settimana dei digiuni, si dice il kondakion dell'Adorazione della Croce.

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἴδιου τὸ νίκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτῆρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἰδιῇ· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Il grande lunedì. Tono pl. 4

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο, τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Piangeva Giacobbe la perdita di Giuseppe, mentre quel forte sedeva sul cocchio, onorato come re: non essendosi reso schiavo delle voglie dell'egiziana, era stato in cambio glorificato da colui che vede i cuori degli uomini e assegna la corona incorruttibile.

Il grande martedì. Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐνοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπήν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τό δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἐργασαι ταλαίπωρε, γρηγορούσα καὶ κρᾶζουσα, Μὴ μεί-

Al pensiero, o anima, dell'ora della fine, e nel timore del taglio del fico, traffica laboriosamente il talento ricevuto, o infelice, vegliando e gridando: non permettere, o Cristo che restiamo

νωμεν έξω τού νυμφώνος Χριστού.

fuori dalla sala delle nozze.

Il grande mercoledì. Tono 4 Tu che volontariamente

Ὑπὲρ τὴν Πόρνην Ἀγαθὴ ἀνομήσας, δακρῶν ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα, ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ ἀσπαζόμενος, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης παράσχης, τῶν ὀφλημάτων κρίζοντι Σωτήρ. Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

Ho peccato piú della meretrice, o buono, e non ti ho per nulla offerto piogge di lacrime: ma pregando in silenzio, mi prostro davanti a te, abbracciando con amore i tuoi piedi immacolati, perché tu, come Sovrano, mi conceda la remissione dei debiti; a te io grido, o Salvatore: Strappami al fango delle mie opere.

Nelle rimanenti settimane della grande quaresima, il kondakion della Trasfigurazione e poi quello del giorno:

Quello della Trasfigurazione. Tono grave.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καί, ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου, τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο, ἵνα, ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσι, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Ti sei trasfigurato sul monte, e i tuoi discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria, e annunziassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

Lunedì: kondakion degli incorporei. Tono 2.

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώ-

Condottieri supremi di Dio, liturghi della gloria divina,

Ufficio dei typikà

πων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν προσεύσατε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστρατηγοί.

guide degli uomini e principi degli incorporei, chiedete per noi ciò che giova e la grande misericordia: perché degli incorporei voi siete i condottieri supremi.

Martedì: kondakion del precursore. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν
Cercando le cose dell'alto.

Προφήτα Θεοῦ, καὶ Προδρομετῆς χάριτος, τὴν Κάραν τὴν σὴν, ὡς ῥόδον ἱερῶτατον, ἐκ τῆς γῆς εὐράμενοι, τὰς ἰάσεις πάντοτε λαμβάνομεν· καὶ γὰρ πάλιν, ὡς πρότερον, ἐν κόσμῳ κηρύττεις τὴν μετάνοιαν.

Profeta di Dio e precursore della grazia, dopo che abbiamo trovato il tuo capo, uscito dalla terra quale sacratissima rosa, otteniamo continue guarigioni: poiché anche ora, come un tempo, tu predichi al mondo la conversione.

Mercoledì e venerdì: kondakion della croce. Tono 4.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεὸς εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, donna, o Cristo Dio, la tua compassione, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invito trofeo.

Giovedì: kondakion dei santi apostoli. Tono 2.

Τοὺς ἀσφαλεῖς, καὶ θεοφθόγ-

Gli araldi sicuri, che fanno risuo-

Ufficio dei typikà

γους Κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν μαθητῶν σου, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

nare voci divine, i corifei tra i tuoi discepoli, Signore, tu li hai accolti a godere dei tuoi beni, nel riposo: perché le loro fatiche e la loro morte più di ogni olocausto ti sono state accette, o tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

Un altro, di san Nicola, per lo stesso giorno.

Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐν τοῖς Μύροις, Ἄγιε, ἱεροῦργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ, ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας, τὴν ψυχὴν σου, ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας, τοὺς ἀθώους, ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας Μύστης, Θεοῦ τῆς χάριτος.

A Mira, o santo, ti sei mostrato sacerdote: oggi infatti, compiendo il vangelo di Cristo, hai dato la vita per il tuo popolo, hai salvato gli innocenti dalla morte. Per questo sei stato santificato, quale grande iniziato della divina grazia.

Sabato: kondakion nekrósimon. Tono pl. 4.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Insieme con i santi, da' riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, là dove non è affanno, né tristezza, né lamento, ma vita che non ha fine.

E il kondakion martirikón. Tono pl. 4.

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ Φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε,

quali primizie della natura all'autore del creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teófori.

Ufficio dei typikà

τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας.
Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ
βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου,
διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον
Πολυέλεε.

Per le loro suppliche, custodisci
in pace profonda la tua Chiesa,
il tuo popolo, grazie alla Madre
di Dio, o ricco di misericordia.

Il seguente tropario si dice tutti i giorni. Tono 4.:

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀ-
καταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡ-
μῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόν-
των σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβεί-
αν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε,
τῶν τιμώντων σε.

Κύριε ἐλέησον *μ'*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ-
ρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προ-
σκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος
Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,
ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγ-
χνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ
πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν
διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελ-
λόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυ-

Avvocata mai confusa dei cri-
stiani, stabile mediatrice presso
il Creatore, non disprezzare le
supplici voci dei peccatori, ma
accorri in aiuto, tu che sei buo-
na, di quelli che a te gridano con
fede: Presto intercedi per noi, af-
frettati a salvarci, tu che sempre
proteggi chi ti onora, o Madre
di Dio.

Signore, pietà, *40 volte*.

Tu che in ogni tempo e ogni ora,
in cielo e sulla terra, sei adorato
e glorificato, o Cristo Dio, ma-
gnanimo, ricco di misericordia,
pietosissimo, tu che ami i giusti
e hai pietà dei peccatori, tu che
tutti chiami alla salvezza con la
promessa dei beni futuri, tu, Si-
gnore, accogli anche le nostre
suppliche in quest'ora, e dirigi
la nostra vita nei tuoi comanda-
menti. Santifica le nostre anime;

Ufficio dei typikà

νον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον *γ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,

rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericor-

καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Ἀμήν. dia di noi.

Le 3 grandi prostrazioni e le 12 piccole.

AVVERTENZA. Se non c'è la Liturgia dei Presentificati, subito dopo le 16 prostrazioni, chi presiede legge il salmo introduttivo e così si dà inizio al vespro.

Se si sta per celebrare la Liturgia dei Presentificati, dopo Dio abbia pietà di noi..., si dice

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡ-
μᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πα-
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-
ου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)
Δόξα... Καὶ νῦν ...

Quindi il sacerdote dice la seguente preghiera:

Παναγία Τριάς, τὸ Ὁμοούσιον
κράτος, ἡ ἀδιαίρετος βασιλεία,
ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία
εὐδόκησον δὴ καὶ ἐπ' ἐμοὶ τῷ
ἁμαρτωλῷ, στήριξον, συνέτι-
σον τὴν καρδίαν μου, καὶ πᾶ-
σαν περιέλε μου τὴν βεβηλό-
τητα, φώτισόν μου τὴν διάνοι-
αν, ἵνα διὰ παντὸς δοξάζω, ὑ-
μνῶ, προσκυνῶ καὶ λέγω· Εἷς
Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χρι-
στός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός,
Ἀμήν.

*Aperta la porta bella, il sacerdote fa il piccolo congedo, e inizia il
vespro con la divina Liturgia dei Presantificati.*

* * *